

" بسم الله الرحمن الرحيم "

UNITED ARAB EMIRATES CENTRAL BANK

مصرف الامارات العربية المتحدة المركزي

CIRCULAR NO : 394
DATE : 12/7/86
TO : ALL BANKS

تصميم رقم : ٣٩٤
التاريخ : ١٩٨٦/٧/١٢ م
السي : جميع المصارف

RE: ADVANCES TO DEPOSITS RATIO

الموضوع : نسبة القروض الى الودائع

Dear Sirs,

حضرات السادة ،،،

It has been decided to amend the advances to deposits ratio regulation introduced by the then Currency Board in 1977. The purpose of this is to late the said ratio more specifically to the measurement of liquidity.

لقد تقرر تعديل التعليمات التي أصدرها مجلس النقد في عام ١٩٧٧ بخصوص نسبة القروض السي الودائع . وذلك لكي تظهر النسبة المذكورة وضوح السهولة بصورة أفضل .

Accordingly, all banks in the U.A.E. will have to maintain a ratio not higher than 1:1 between :-

وبناء عليه يتوجب على جميع المصارف العاملة في الدولة المحافظة على نسبة لا تتجاوز ١ : ١ بين كسل صـنـ

- On one hand, the amount of loans and advances together with the amount of interbank placements with a remaining life of more than 3 months and,

- مقدار القروض والسلفيات مضافا اليها الودائع فيما بين المصارف التي بقي على تاريخ استحقاقها فترة تزيد على ثلاثة أشهر من جهة .

- on the other hand, the amount of stable resources comprising of : free own funds, interbank deposits received with a remaining life of more than six months and stable customer deposits.

و
- مقدار مصادر الاموال المستقرة التي تتكون من اموال المصرف الحرة مضافا اليها وداخ الحملات المستقرة والودائع المستلمة من المصارف التي بقي على تاريخ استحقاقها فترة تزيد على ستة أشهر من جهة اخرى .

Local and foreign banks have to abide by the above ratio for their operations in the U.A.E. However, those local banks with branches abroad should also comply with the same rule on a worldwide consolidated basis. *

ويتوجب على المصارف المحلية والاجنبية الالتزام بالنسبة المذكورة في عملياتها داخل دولة الامارات كما يتوجب على المصارف المحلية التي لديها فروع في الخارج أن تتقيد بنفس القاعدة على أساس مجمع داخل الدولة وخارجها . *

Local banks may also be requested to include banking subsidiaries and affiliates abroad in their worldwide consolidated position. This will be determined on a case-by-case basis after consultation with the concerned banks.

وقد يطلب من المصارف المحلية أيضا أن يشمل وضعها المالي على أساس مجمع المؤسسات التابعة لها أينما وجدت . وسيتم البت في هذا الشأن على أساس كل حالة على حدة بعد التشاور مع المصارف المعنية .

(* refer to foot-note on page 4/.

إعداد الملاحظة في نهاية الصفحة

For the purpose of calculating the ratio the following will apply :-

- Loans and Advances:

Loans and advances include all kinds of outstanding advances to government, public sector, corporate and individual borrowers; the figure is taken into account net of provisions for bad and doubtful debts and interest in suspense.

- Interbank placements:

Interbank placements include any amount, in whatever currency, with a remaining life of more than 3 months due from other banks in the U.A.E. or abroad, from branches abroad or from head office; placements that are regularly rolled over are included if the final maturity leaves a remaining life of more than 3 months.

However, placements having a remaining life of between 3 and 6 months are not included if they are matched in maturity by an interbank deposit; CDs issued by the UAE Central Bank are not included either, whatever be their remaining life.

- Free own funds consist of total own funds as defined by circular no.202 dated 7.6.1983, including the total amount of subordinated loan and, in case of foreign banks, the total amount of funds deposited by head office that cannot be withdrawn without Central Bank authorization.

Less:

- fixed assets,
- funds allocated to branches abroad, when looking at the UAE position of a local bank,
- investments in subsidiaries and affiliates,
- non-marketable securities (BSD-3 item 8.3.1 to 8.3.4),

ولغرض احتساب النسبة المذكورة تبين فيما يلي مكونات كل من طرفيهما :

- القروض والسلفيات :

وتشمل كافة التسهيلات الائتمانية القائمة المقدمة للحكومة والقطاع العام والمقرضين الآخرين من مؤسسات وأفراد وذلك بعد تنزيل مخصص الديون المشكوك في تحصيلها والمعدومة والفوائد المتعلقة .

- الايداعات لدى المصارف :

وتشمل أي مبالغ بأية علة كانت ، تزيد الفترة المتبقية على تاريخ استحقاقها عن ثلاثة أشهر مودعة لدى مصارف أخرى داخل الدولة وأخرجهما أو لدى الفروع والمركز الرئيسي في الخارج كما تشمل الايداعات التي تجدد بانتظام إذا كانت الفترة الزمنية المتبقية على تاريخ استحقاقها تزيد على ثلاثة أشهر .

وعلى أية حال فإن الايداعات المتبقية على استحقاقها فترة بين ثلاثة إلى ستة أشهر فإنها لن تؤخذ في الحساب إذا كانت متزامنة في أجلها مع وودائع من المصارف * أما مشاهدات الايداع التي يصدرها المصرف المركزي فلن تؤخذ في الحساب مهما كانت الفترة الزمنية المتبقية على تاريخ استحقاقها .

- أموال المصارف الخاصة :

وتتكون من إجمالي الأموال الخاصة بالصينة فسي تعميمنا رقم ٢٠٢ بتاريخ ١٩٨٣/٦/٧ بما فسي ذلك إجمالي القروض المساندة ، وبالنسبة للمصارف الأجنبية إجمالي الأموال المودعة لديها من المركز الرئيسي التي لا يسمح بسحبها إلا بعد الحصول على موافقة مسبقة بذلك من المصرف المركزي .

- مطروحة منها :

- الموجودات الثابتة .
- الاموال المخصصة لحملات الفروع في الخارج بالنسبة للمصارف المحلية .
- الاستثمارات في المؤسسات التابعة والفرعية .
- السندات والاسهم غير المدرجة في سوق الاوراق المالية (القائمة المصرفية رقم ٣ - بنموذج ١ - ٣ الى ٨) .

- goodwill,
- own shares held by the bank,

if the free own funds, as defined above, show a negative figure, this will be deducted from the stable resources.

الشهيرة
أسهم البنك نفسه المملوكة من قبله
فاذا كانت نتيجة الطرح سالبة فسوف يتم تنزيل ذلك من مصادر الاموال المستقرة

- Interbank deposits:

Interbank deposits received include any amount, in whatever currency, due to other banks in the U.A.E. or abroad, to head office or to branches abroad, with a remaining life of more than six months.

Customer deposits:

Customer deposits include all kinds of deposits from government, public sector, corporate and individual depositors, in whatever currency. They also include :-

- CDs issued by the bank itself,
- refinancing of real estate loans in the U.A.E.,
- refinancing of loans and advances obtained abroad from the concerned Central Bank or official refinancing authority by foreign branches of U.A.E. incorporated banks, under the condition that such refinancing can be considered renewable and stable.

The estimated stable portion of customer deposits as defined above includes :-

- 1) 100% of refinancing obtained in the U.A.E. and abroad;
- 2) 100% of all deposits with a remaining life of more than six months;
- 3) 85% of all other deposits.

However, the Central Bank reserves the right to fix lower percentages in the case of banks the deposits of which appear particularly volatile, especially where concentration is abnormally high. Such lower percentages would be determined on a case-by-case basis after consultation with the concerned banks.

- الودائع المستلمة من المصارف :

تشمل أي مبالغ بأية عملة كانت مودعة لديه من مصارف أخرى داخل الدولة أو خارجها، أو من المركز الرئيسي والفروع في الخارج، تزييد الفترة المتبقية على تاريخ استحقاقها عن ستة أشهر

- ودائع العملاء :

تشمل كافة أنواع الودائع الحكومية والقطاع العام والافراد والمؤسسات بأية عملة كانت، كما تشمل أيضا :

- شهادات الايداع الصادرة من البنك التجاري نفسه
- اعادة تمويل القروض العقارية في دولة الامارات
- اعادة تمويل القروض والسلفيات التي تم الحصول عليها في الخارج من المصارف المركزية المعنية أو سلطات اعادة التمويل الرسمية بواسطة فروع المصارف المحلية في الخارج بشرط امكانية اعتبار اعادة التمويل قابلة للتجديد وتتسم بالاستقرار

ودائع العملاء المستقرة كما ذكرنا سابقا تشمل :-

- 1) اعادة التمويل المستلمة من داخل الدولة وخارجها بنسبة ١٠٠ %
- 2) وداائع العملاء التي بقي على تاريخ استحقاقها فترة تزيد على ستة أشهر بنسبة ١٠٠ %
- 3) وداائع العملاء الاخرى بنسبة ٨٥ %

وعلى أية حال فان المصرف المركزي يحتفظ لنفسه بحق تخفيض النسب المئوية المذكورة أعلاه اذا ما بعد له بأن وداائع العملاء غير مستقرة ومركزة الى حد كبير في عدد محدود من العملاء وسوف يتم تحديد نسبة أقل على أساس بحث كل حالة على حده بعد التشاور مع المصارف المعنية

Banks are expected to comply with the ratio at all times. In addition to random checkings, compliance will be verified on a quarterly basis from the various forms that are already regularly supplied to the Central Bank (BRF-1, BSD-3, MA-1). However, those local banks with branches abroad are requested to fill in a new Maturity Analysis Form 2 (MA-2), to be sent shortly, regarding their worldwide consolidated position as at the end of March, June, September and December.*

Banks that would not fall within the maximum authorized limit are requested to work towards a reduction of their loans and advances and interbank placements and/or towards an increase of their stable resources. The Central Bank may impose on those banks that would still be above the limit after the 31st December 1986 an interest free reserve requirement of 2% of the shortfall in stable resources.

Please note that compliance with the above ratio will be verified for the first time from Banking Return Forms as at 30th September, 1986.

Yours faithfully,

ABDUL MALIK AL-HAMAR
GOVERNOR

وينتظر من جميع المصارف التقيد بالنسبة المحددة في كل الاوقات ، وسوف يتم التحقق من التزام المصارف بذلك على أساس ربع سنوي وذلك من خلال التفتيش عليها في بعض الاحيان وسيتم خلال بيانات القوائم المصرفية المختلفة التي ترسلها المصارف بصورة دورية للمصرف المركزي (BRF-1, BSD-3, MA-1) ما بالنسبة للمصارف المحلية التي لها فروع فسيبي الخارج فيطلب منها تزويدنا بالبيانات المدروسة في قائمة تحليل الاجل الجديدة رقم (MA-2) " سوف ترسل قريبا " على أن تكون تلك البيانات شاملة فروعها في الخارج كما هي عليه في نهاية سنة كل من شهر مارس ، يونيو ، سبتمبر ، ديسمبر * .

أما بالنسبة للمصارف التي تجاوز فيها النسبة الحدود القصوى المسموح بها فيطلب منها ازالة هذا التجاوز ، اما بتخفيض حجم القروض والسلفيات والاداءات لدى المصارف الاخرى أو زيادة مصادر أموالها المستقرة . وقد تطلب المصارف التي تبقى متجاوزة لهذه النسبة بعد نهاية ديسمبر من عام ١٩٨٦ بأن تحتفظ لدى المصرف المركزي بحدود ٢% من مقدار النقص في مصادر الاموال المستقرة وبدون فائدة .

يرجى ملاحظة أن التعدادات السابقة ذكرها تعتبر سارية المفعول على بيانات المصارف كما هي عليه في نهاية سبتمبر ١٩٨٦ م .

وتفضلوا بقول فائق الاحترام ،،،

عبد الملك يوسف الحممر

المحافظ

(*) Excess of stable resources available in countries from which funds cannot be transferred because of exchange control regulation will not be taken into account for the purpose of computing the worldwide consolidated ratio.

(*) الزيادة في مصادر الاموال المستقرة لدى الفروع في البلد التي لديها قيود على تحويل العملة لن تؤخذ بعين الاعتبار عند احتساب النسبة على أساس مجسم .